

**А. А. АКСЁНЧИКОВА-
БИРЮКОВА**

**ПРОСТРАНСТВЕННАЯ ЛЕКСИКА КАК
СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ
ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ В
ПОЭЗИИ ЛИ ЦИНЧЖАО**

В статье исследуются пространственные образы в некоторых поэтических произведениях китайской поэтессы эпохи Сун Ли Цинчжао. Анализируются особенности применения Ли Цинчжао образов двери, окна и перил для выражения ее мыслей, жизненного опыта, эмоционального состояния.

Ключевые слова: Ли Цинчжао, пространственная лексика, окна, двери, перила.

A. A. AKSENCHIKOVA-BIRYUKOVA

**SPATIAL VOCABULARY AS A MEANS OF EXPRESSING
EMOTIONAL STATE IN THE POETRY OF LI QINGZHAO**

The article examines spatial images in some poetic works of the Chinese poetess of the Song era, Li Qingzhao. The features of Li Qingzhao's use of images of a door, window and railing to express her thoughts, life experience, and emotional state are analyzed.

Keywords: Li Qingzhao, spatial vocabulary, windows, doors, railings.

Ли Цинчжао (1084–1151), известная поэтесса династии Сун, уникальна в мире поэзии своей творческой индивидуальностью, соединяющей прямогу в элегантности, силу в мягкости. Она прекрасно сочетала в себе тонкие эмоции женщины с уверенной манерой письма литератора и часто писала тексты, чтобы выразить свою печаль. Язык ее поэзии яркий, свежий и лаконичный. Изучение творчества Ли Цинчжао невозможно в отрыве от наблюдения за ее личностью.

В данном исследовании рассматривается пространственная лексика в стихотворениях Ли Цинчжао, которая помогла передать эмоциональное состояние поэтессы.

Двери, окна и перила играют роль разделения внутреннего и наружного пространства. Открытие и закрытие дверей и окон, опирание на перила тесно связано с эмоциями, выражаемыми в произведениях поэта [3, с. 25].

В дошедших до нас стихах Ли Цинчжао есть десять предложений, в которых упоминается образ окон. Все эмоции, выраженные в них, связаны с печалью. Поэтому для описания окон зачастую используются такие слова, как «холодный», «темный», «закрытый».

Окна имеют глубокий культурный подтекст. Их делали из шелка или бумаги. Оконные рамы украшались яркими узорами. Окна не только могли приносить эстетическое удовольствие и давать возможность насладиться прекрасными пейзажами, но и несли в себе чувство тоски по дому. Окна являлись неотъемлемой частью дома, его символом, и странники, находящиеся вдали от него, всегда думали об окне своего дома.

Ли Цинчжао в стихотворении 《歸鴻聲斷殘雲碧》 [Guī hóng shēng duàn cán yún bì] «Крик залетного гуся слышу...» писала:

歸鴻聲斷殘雲碧，背窗雪落爐煙直。 [Guī hóng shēng duàn cán yún bì, bèi chuāng xuě luò lú yān zhí] – *Стихает крик гусей, летящих домой на север, бе-*

лые облака в синем небе; в северном окне падает снег, гора Лушань все время в дымке [1].

В данном случае при описании окна использован эпитет «северное». Ситуация, в которой человек располагается «лицом на север», может восприниматься им как унижительная, оскорбляющая его достоинство [2, с. 137]. Это печальное стихотворение о времени, проведенном автором на чужбине, ее тоске по дому после захвата повстанцами родного города.

Окно является местом не только для тоски по дому, но и для воспоминаний. Оно подобно картинной раме, воспроизводящей истории жизни владельца, в которых воссоздаются и разыгрываются повседневные радости и печали поэта.

Последние годы своей жизни Ли Цинчжао провела перед окном. В стихотворении 《寻寻觅觅》 [Xúnxún mìmì] «Хожу-ищу, брожу-ищу в тиши холодной и пустой...» она писала:

守着窗，独自怎生得黑？梧桐更兼细雨，到黄昏、点点滴滴。 [Hǒuzhe chuāng er, dúzì zěn shēngdé hēi? Wútóng gèng jiān xì yǔ, dào huánghūn, diǎn diǎndī dī] – *Как быть у темного окошка в одиночку? К тому же мелкий дождь капает на утун. На этот раз как можно одним словом выразить такую печаль?* [1].

Поэтесса наблюдала за дикими гусями, пролетающими перед окном, и слушала шум дождя, падающего на утун за окном. Все сцены казались знакомыми, но внешний вид и чувства людей за окном уже не те, что были дома. Страна была разорена, семья разрушена, а в дождливую ночь она чувствовала себя еще более несчастной. Как могла поэтесса вынести такую печаль? Ее чувства душераздирающие, они заставляют читателя чувствовать ее боль.

В классической китайской поэзии закрытые двери часто символизируют сопротивление и отстраненность поэта от мира. В будуарной поэзии закрытые двери олицетворяют безжалостное заключение, удушение женской любви и молодости, муки любовной тоски [4, с. 31]:

雨打梨花深闭门。 [Yǔ dǎ líhuā shēn bì mén] – *Дождь бьет по цветам груши, закрою дверь* (《枝上流莺和泪闻》 [Zhī shàngliú yīng hé lèi wén] «Я слушала пение иволги той...») [1].

Весенняя пора быстро проходит, как любовь и молодость. Никого не было рядом с поэтессой. Закрытый двор определялся той социальной средой, в которой находилась женщина.

В китайской поэзии часто упоминается образ перил. Выражение *опираться на перила* иллюстрирует ностальгию по прошлому, печаль и гнев.

Перила выполняли декоративную и защитную функцию. По сравнению с окнами и дверями, характеристикой перил является открытость обзора. С эмоциональной точки зрения перила играют защитную роль для людей, которые могут опираться на них, глядя вдаль.

Происхождение образа человека, опирающегося на перила, можно отнести к традиции подниматься высоко для выражения своих чувств. Со временем культура восхождения на высоту для выражения чувств распространилась на процесс опирания на перила, так как смотровую площадку строили на

возвышении. Высокие перила вызывают чувства зависимости, а далекие пейзажи позволяют вспоминать прошлое и думать о будущем. Опираемость на перила – способ выразить свою тоску по родным местам [5, с. 26].

Ли Цинчжао, живя в одиночестве в своем будуаре, бесконечно тосковала. Образ перил, который она использовала в своих стихах, помог поэтессе выразить тоску и чувство обиды на мужа. Описывая героя, опирающегося на перила, Ли Цинчжао даёт возможность читателю понять, что герой стихотворения слаб, он не может быть самостоятельным и ему необходимо на что-то опереться. Живя одиноко в будуаре, женщина поднималась по лестнице, опиралась на перила и смотрела вдаль.

Стихотворение 《寂寞深閨》 [Jìmò shēnguī] «Всюду в доме моем тишина...» Ли Цинчжао написала, когда ее муж надолго уехал, оставив ее одну:

倚遍闌干，只是無情緒。人何處？連天芳樹，望斷歸來路。 [Yǐ biàn lángān, zhǐshì wú qíngxù. Rén hé chù? Lián tiān fāngshù, wàng duàn guīlái lù] – **Опираюсь на перила, чувств нет. Где человек? К небу поднимаются травы, невозможно вернуться по дороге сюда** [1].

В строках выражена печаль одиночества, бессилие, тоска и ожидание возвращения мужа.

Зачастую в стихотворениях Ли Цинчжао образы перил и дверей совмещены как, например, в стихотворении 《蕭條庭院》 [Xiāotiáo tíngyuàn] «Ни души на унылом дворе...». Это позволяет поэтессе передать оттенки ее эмоционального состояния:

蕭條庭院，又斜風細雨、重門須閉。寵柳嬌花寒食近，種種惱人天氣。 [Xiāotiáo tíngyuàn, yòu xié fēng xì yǔ, zhòng mén xū bì. Chǒng liǔ jiāo huā hánshí jìn, zhǒngzhǒng nǎorén tiānqì] – **Во дворе никого нет, дует ветер, моросит дождь. Закрою тяжелые двери. Ива распустилась, впереди Праздник холодной пицци** [1].

樓上幾日春寒，簾垂四面，玉闌干慵倚。 [Lóu shàng jǐ rì chūnhán, lián chuí sìmiàn, yù lángān yōng yǐ] – **Наверху несколько дней весенние заморозки, за занавеской слезы, лениво опираюсь на яшмовые перила** [1].

Это раннее произведение было написано, когда муж оставил ее одну, чтобы посетить храм Линьянь. Находясь в одиночестве в будуаре, она была беспомощна, ее сердце переполняла тоска.

Большая часть пространственной лексики в лирике Ли Цинчжао используется для отражения эмоций женщины, живущей в будуаре, таких как тоска по мужу, который уехал далеко и оставил ее, печаль одинокой жизни. Выбор пространства Ли Цинчжао сосредоточен на будуаре, так как она живет здесь круглый год. Двери, окна и перила играют роль разделения внутреннего и наружного пространства. Можно сказать, что сочетание пространственных образов в лирике поэтессы способно показать мир, окружающий Ли Цинчжао и её внутреннее состояние.

ЛИТЕРАТУРА

1. Китайская поэзия Ли Цинчжао (1084 – 1151) 李清照 Династия Сун [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&author_id=113. – Дата доступа: 25.02.2024.

2. *Сыма, Цянь*. Исторические записки : Ши цзи : [В 9 т.] : Т. 9 / пер. с кит. И коммент. под ред. А. Р. Вяткина; вступ. ст. А. Р. Вяткина / Цянь Сыма. – М. : Вост. лит., 2010. – 623.
3. 罗哲文. 王振复主编. 中国建筑文化大观. – 北京: 北京大学出版社, 2001. – 232. 页. = Лю, Чжэвэн. Китайская архитектура и культура / Чжэвэн Лю ; под ред. Чжэньфу Ван. – Пекин : Изд-во Пекинского ун-та, 2001. – 232 с.
4. 梁丽. 宋词中的庭院意象研究: [硕士学位论文]. 广西: 广西师范大学文学院/新闻与传播学院, 2015. – 62 页. = Лян, Ли. Исследование образов двора в поэзии цы: / Ли Лян. – Гуанси : Изд-во Педагог. ун-та Гуанси. – 2015. – 62 с.
5. 谷芳平. 论李清照词作中的“栏杆”意象及其女性化特征 // 古今文创, 2020. – № 2. – 26–27 页. = Гу, Фанпин. Об образе «перила» и его женской специфике в поэзии Ли Цинчжао / Фанпин Гу // Древняя и современная культура и творчество. – 2020. – № 2. – С. 26–27.

Информация об авторе:

Аксёнчикова-Бирюкова Ангелина Александровна – аспирант Гомельского государственного университета имени Франциска Скорины, г. Гомель, Республика Беларусь.